

Gli stanziamenti disposti in attuazione della presente legge, se eventualmente non impegnati, non sono portati in economia al termine del corrispondente esercizio finanziario, fino a quando, a giudizio della Giunta regionale, permanga la necessità delle spese relative.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 5 settembre 1966

Il Presidente della Giunta regionale
DALVIT

Visto:

p. *Il Commissario del Governo nella Regione*
MASCI

LEGGE REGIONALE 5 settembre 1966, n. 17

Nuove provvidenze a favore degli Ospedali civili della Regione.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

Per le finalità di cui al primo comma dell'articolo 1 della legge regionale 11 giugno 1959, n. 7, nonchè per la costruzione o l'ampliamento degli ospedali civili di Cles, San Candido, Silandro, Tione e Vipiteno, è autorizzata la concessione per la durata massima di dieci anni, di un contributo costante fino al 5 per cento dell'importo dei mutui o di parte degli stessi, che le amministrazioni interessate contraggono per il reperimento dei fondi occorrenti per la realizzazione delle opere ospedaliere.

Possono essere ammessi ai benefici della presente legge quei mutui, o parti di mutuo, che le amministrazioni ospedaliere hanno contratto con il nulla osta della Giunta regionale, a sensi della legge regionale sopra citata e che non hanno beneficiato delle relative provvidenze o dell'intervento finanziario dello Stato.

Die in Durchführung dieses Gesetzes verfügten und allenfalls nicht verpflichteten Ansätze werden am Ende des entsprechenden Finanzjahres nicht als Einsparungen gebrucht, solange nach Ansicht des Regionalausschusses die Notwendigkeit der entsprechenden Ausgaben besteht.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 5. September 1966

Der Präsident des Regionalausschusses
DALVIT

Gesehen:

Der Regierungskommissär in der Region
i.A. MASCI

REGIONALGESETZ vom 5. September 1966, Nr. 17

Neue Hilfsmaßnahmen zu Gunsten der Krankenhäuser der Region.

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

Art. 1

Für die Zwecke nach Art. 1 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 11. Juni 1959, Nr. 7 sowie für den Bau oder den Ausbau der allgemeinen Krankenhäuser von Cles, Innichen, Schlanders, Tione und Sterzing wird zur Gewährung eines ständigen Beitrages für eine Höchstdauer von zehn Jahren bis zu einem Ausmaß von 5 vom Hundert der gesamten Darlehen oder eines Teiles derselben ermächtigt, welche die betroffenen Verwaltungen für die Beschaffung der zur Verwirklichung der Krankenhausbauten notwendigen Gelder aufnehmen.

Zu den Begünstigungen dieses Gesetzes können jene Darlehen oder Teilbeträge von Darlehen zugelassen werden, welche die Krankenhausverwaltungen mit der Unbedenklichkeitsbescheinigung des Regionalausschusses im Sinne des obgenannten Regionalgesetzes aufgenommen haben und wofür sie nicht durch die entsprechenden Hilfsmaßnahmen oder durch den finanziellen Eingriff des Staates begünstigt wurden.

Art. 2

Per fruire dei contributi della presente legge, gli enti interessati devono presentare il progetto esecutivo aggiornato dell'intera opera, il relativo piano finanziario e i progetti dei contratti di mutuo.

Il contributo regionale può avere per oggetto solo quella parte del costo preventivo dell'opera scoperto dai contributi finanziari previsti dalla legge regionale 11 giugno 1959, n. 7, o disposti con provvedimento statale.

Art. 3

La Giunta regionale, su proposta dell'Assessore cui è affidata la materia della sanità, sentito in linea tecnico-amministrativa, il parere sul progetto esecutivo aggiornato, espresso dagli organi consultivi regionali competenti ai sensi della legge regionale 25 novembre 1963, n. 31, approva il progetto stesso, delibera il contributo di cui all'articolo 1 della presente legge e concede il nulla osta alla stipulazione dei contratti di mutuo.

Il contributo annuo costante sull'importo del mutuo o su parte dello stesso, viene liquidato in via posticipata direttamente all'istituto mutuante, in relazione al piano di ammortamento.

Art. 4

Spetta all'Ispettorato generale dei lavori pubblici la vigilanza in corso d'opera e l'accertamento della regolare esecuzione dei lavori ultimati, in conformità ai progetti approvati.

Qualsiasi variazione qualitativa o quantitativa del progetto esecutivo approvato, che comporti una maggiore spesa superiore a lire 20 milioni, per i progetti con spesa superiore a lire 1 miliardo; superiore a lire 10 milioni, per i progetti con spesa superiore a lire 500 milioni e fino a 1 miliardo; superiore a lire 5 milioni per i progetti con spesa fino a lire 500 milioni, dovrà essere autorizzata dalla Giunta regionale. L'inosservanza di tale adempimento comporta la revoca dei benefici concessi.

Art. 5

Per l'attuazione della presente legge è autorizzato il limite di impegno di lire 50 milioni a carico dell'esercizio 1966.

Le annualità relative saranno iscritte nello stato

Art. 2

Um die Beiträge nach diesem Gesetz zu erlangen, müssen die betroffenen Körperschaften das endgültige Durchführungsprojekt der gesamten Arbeiten, den entsprechenden Finanzierungsplan und die Entwürfe der Darlehensverträge vorlegen.

Der Regionalbeitrag kann nur für jenen Teil der veranschlagten Kosten gewährt werden, der nicht durch die im Regionalgesetz vom 11. Juni 1959, Nr. 7 vorgesehenen oder durch eine staatliche Maßnahme verfügbaren finanziellen Beiträge gedeckt ist.

Art. 3

Auf Vorschlag des Assessors, dem das Gesundheitswesen übertragen ist, und nach Anhörung des von den im Sinne des Regionalgesetzes vom 25. November 1963, Nr. 31 zuständigen regionalen Beratungsorganen erstatteten Gutachtens über das endgültige Durchführungsprojekt in technischen-verwaltungsmäßiger Hinsicht genehmigt der Regionalausschuß das Projekt, beschließt den Beitrag nach Art. 1 dieses Gesetzes und stellt die Unbedenklichkeitsbescheinigung zum Abschluß der Darlehensverträge aus.

Der ständige jährliche Beitrag auf den Betrag des Darlehens oder auf einen Teil desselben wird in Übereinstimmung mit dem Tilgungsplan unmittelbar der Anstalt, die das Darlehen gewährt, im nachhinein überwiesen.

Art. 4

Dem Regionalassessorat für öffentliche Arbeiten obliegt die Aufsicht über die Bauarbeiten und die Feststellung der ordnungsgemäßen Durchführung der beendeten Arbeiten in Übereinstimmung mit den genehmigten Projekten.

Jede qualitative oder quantitative Änderung des genehmigten Durchführungsprojektes, die eine Mehrausgabe von über 20 Millionen Lire für die Projekte mit einer Ausgabe von mehr als einer Milliarde Lire, von über 10 Millionen Lire für die Projekte mit einer Ausgabe von mehr als 500 Millionen Lire und bis zu einer Milliarde und von über 5 Millionen Lire für die Projekte mit einer Ausgabe bis zu 500 Millionen Lire mit sich bringt, muß vom Regionalausschuß bewilligt werden. Die Nichtbefolgung dieser Vorschrift hat den Widerruf der gewährten Begünstigungen zur Folge.

Art. 5

Für die Durchführung dieses Gesetzes wird zur Ausgabengrenze von 50 Millionen Lire zu Lasten des Finanzjahres 1966 ermächtigt.

Die entsprechenden jährlichen Teilbeträge wer-

di previsione della spesa della Regione in misura di lire 50 milioni per ciascuno degli esercizi dal 1966 al 1975.

Alla copertura dell'onere di lire 50 milioni a carico dell'esercizio finanziario 1966 si provvede mediante prelevamento di pari importo dal fondo speciale iscritto al capitolo 1030 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio medesimo.

Gli stanziamenti disposti in attuazione della presente legge, se eventualmente non impegnati, non decadono al termine dei corrispondenti esercizi finanziari, fino a quando, a giudizio della Giunta regionale, permanga la necessità delle relative spese.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 5 settembre 1966

Il Presidente della Giunta regionale
DALVIT

Visto:

p. *Il Commissario del Governo nella Regione*
MASCI

LEGGE REGIONALE 5 settembre 1966, n. 18

Nuove provvidenze a favore dell'industria alberghiera.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

Gli Enti provinciali per il turismo di Trento e di Bolzano sono autorizzati a concedere, per delega della Regione, a favore di coloro che intendono costruire, ampliare, ammodernare, arredare esercizi alberghieri o acquistare, adattare ed arredare immobili ad uso di alberghi, un contributo rateale annuo costante del tre per cento sulla quota della spesa riconosciuta ammissibile, ai sensi dell'articolo seguente, per la durata di quindici anni.

Le somme da erogare devono essere destinate almeno per il 70 per cento, ad opere di ampliamento, ammodernamento o arredamento di alberghi esistenti.

den für jedes der Finanzjahre von 1966 bis 1975 in Höhe von 50 Millionen Lire im Voranschlag der Ausgaben der Region eingetragen.

Die Ausgabe von 50 Millionen Lire zu Lasten des Finanzjahres 1966 wird durch Behebung eines gleich hohen Betrages aus dem im Kap. 1030 des Voranschlages der Ausgaben für dasselbe Finanzjahr eingetragenen Sonderbetrag gedeckt.

Die in Durchführung dieses Gesetzes allenfalls nicht verpflichteten Ansätze verfallen bei Abschluß der entsprechenden Finanzjahre nicht, solange nach Ansicht des Regionalausschusses die Notwendigkeit der entsprechenden Ausgabe besteht.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 5. September 1966

Der Präsident des Regionalausschusses
DALVIT

Gesehen:

Der Regierungskommissär in der Region
i.A. MASCI

REGIONALGESETZ vom 5. September 1966, Nr. 18

Neue Maßnahmen zu Gunsten des Gastgewerbes.

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

Art. 1

Die Landes-Fremdenverkehrsämter von Trient und Bozen sind kraft Übertragung durch die Region ermächtigt, zu Gunsten jener, die Gastbetriebe errichten, erweitern, modernisieren, einrichten oder Liegenschaften für gastgewerbliche Zwecke ankaufen, umbauen und einrichten wollen, für die Dauer von fünfzehn Jahren einen ständigen jährlichen Ratenbeitrag in Höhe von 3 vom Hundert des Teilbetrages der im Sinne des nachfolgenden Artikels als zulässig anerkannten Ausgabe zu gewähren.

Die auszahlenden Beträge müssen wenigstens zu 70 vom Hundert für die Erweiterung, Modernisierung oder Einrichtung bestehender Gastbetriebe bestimmt werden.